

**Mutual agreement on termination
of the Rental Contract**

(hereinafter referred to as "Agreement")
between parties:

On behalf of:

Name: **Základná škola Drábova 3,
Košice**

Represented by: Ing. Mgr. Annamária Kmit'ová

Seat: Drábova 3, 040 23 Košice,

Reg. No.: 35542641

(hereinafter referred to as "lessor")

and

Name: **Medzinárodná škola kvality
(Quality Schools
International)**

Represented by: Robert Hinman, Director

Seat: Karloveská 64, 841 04 Bratislava

Reg. No.: 36 199 222

(hereinafter referred to as "lessee")

I. Introductory provisions

1. On June 22nd, 2011, the parties concluded Rental Contract in relation to the non-residential premises and common premises located in the building with the registration no.: 1148 – Primary school (základná škola) Drábova 3, Košice and lease of part of the land, both incorporated in the Ownership Certificate No. 3, which are located in the District Košice II, municipality: Košice – residential district KVP, cadastral area: GRUNT, built on parcel No.: 3679/1 and are registered at District Authorities Košice, cadastral section.
The area of the leased non-residential premises represents: 1960.54 m²; the area of commonly used premises in the range of 50 % and commonly used corridors in the range of 50 % with the acreage of 1090.54/2 = 545.28 m² and the area of the leased land with the acreage of 350 m² (hereinafter referred to as „Rental Contract“).

II. Subject

1. According to Article VIII., letter a) of the Rental Contract, contractual parties mutually agreed to terminate the Rental Contract effective **August 31, 2016**.

Dohoda o skončení**Nájomnej zmluvy**

(ďalej len „Dohoda“)
medzi stranami:

V mene

Názov: **Základná škola Drábova 3, Košice**

Zastúpená: Ing. Mgr. Annamária Kmit'ová

Sídlo: Drábova 3, 040 23 Košice

IČO: 35542641

(ďalej len "prenajímateľ")

a

Názov: **Medzinárodná škola kvality
(Quality Schools International)**

Zastúpená: Robert Hinman, riaditeľ

Sídlo: Karloveská 64, 841 04 Bratislava

IČO: 31752896

(ďalej len "nájomca")

I. Úvodné ustanovenia

1. Strany uzatvorili dňa 22.06.2011 Nájomnú zmluvu týkajúcu sa nájmu nebytových priestorov a spoločných priestorov nachádzajúcich sa v budove so súpisným číslom: 1148 – Základná škola Drábova 3, Košice a nájmu časti pozemku, zapísaných na Liste vlastníctva č. 3, ktoré sa nachádzajú v okrese: Košice II, obec: Košice – Sídliisko KVP, katastrálne územie: GRUNT, na parcele č.: 3679/1 a sú evidované Okresným úradom Košice, katastrálny odbor.

Výmera prenajatých nebytových priestorov predstavuje: 1960,54 m²; výmera spoločne užívaných priestorov v rozsahu 50% a spoločne užívaných chodieb v rozsahu 50% : 1090,54:2=545,28 m² a výmera prenajatého pozemku predstavuje: 350 m² (ďalej len „Nájomná zmluva“).

II. Predmet

1. Zmluvné strany sa v súlade s Čl. VIII, písm. a) Nájomnej zmluvy dohodli na ukončení Nájomnej zmluvy k **31.08.2016**.

III. Final provisions

1. This Agreement shall be valid on the day of its signing by contractual parties and effective August 31, 2016.
2. This Agreement is executed in English and Slovak language. In case of any discrepancy between the English version and the Slovak version of this Agreement, the Slovak version shall prevail.
3. This Agreement is processed in two originals, one original for each party.

III. Závěrečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť 31.08.2016.
2. Táto dohoda je vyhotovená v anglicko-slovenskej verzii. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti medzi anglickým textom a slovenským textom je rozhodujúci slovenský text tejto dohody.
3. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pre každú zmluvnú stranu jedno vyhotovenie.

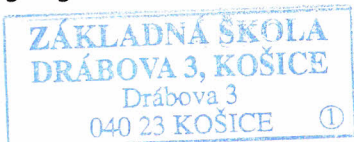
An integral part of the Agreement is Annex 1 PROTOCOL on the physical transfer and acceptance of the leased - Non-residential school Drábova 3, Košice

Neoddeliteľnou súčasťou dohody je Príloha č.1 PROTOKOL o fyzickom odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu – nebytové priestory ZŠ Drábova 3, Košice

In Košice/V Košiciach 08.08.2016

Lessor/Prenajímateľ

.....
Ing. Mgr. Annamária Kmit'ová



In Košice/V Košiciach 15/8/2016

Lessee/Nájomca:

.....
Robert Hinman

Príloha č.1
P R O T O K O L

o fyzickom odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu – nebytové priestory ZŠ Drábova 3, Košice

Drábova 3, 040 23 K o š i c e

Odovzdávajúci:	Medzinárodná škola kvality (Quality Schools International)
Štatutárny orgán:	Robert Hinman
Sídlo:	Karloveská 64, 841 04 Bratislava
Bankové spojenie:	US Bank
Číslo účtu:	153301174352
IČO :	31752896

Preberajúci:	Základná škola Drábova 3, Košice
Štatutárny orgán:	Ing. Mgr. Annamária Kmit'ová – riaditeľka
Sídlo :	Drábova 3, 040 23 Košice
Bankové spojenie:	Prima banka Slovensko, a.s.,
Číslo účtu :	SK46 5600 0000 0093 0907 5001
IČO:	35542641

Čl. 1

Odovzdávajúci a preberajúci týmto výslovne prehlasujú, že v zmysle Dohody o ukončení nájomného vzťahu vyplývajúceho z nájomnej zmluvy č. 22212011 (ďalej iba Zmluva) končí nájomný pomer dohodou zmluvných strán ku dňu 31. 8. 2016 . Na základe toho odovzdávajúci odovzdáva preberajúcejmu a preberajúci preberá **nehnutel'nosť** kompletne a úplne špecifikovanú v Čl. 2a), b) a c) tohto protokolu, **hnuteľné veci** podľa Prílohy č. 2 Protokolu a **súbor kľúčov** od jednotlivých vstupov k odovzdávaným priestorom podľa Prílohy č. 3. Protokolu.

Odovzdávajúci a preberajúci týmto berú na vedomie, že sa nemôžu kedykoľvek v budúcnosti odvolávať na nijaké iné faktické skutočnosti týkajúce sa predmetu odovzdania a prevzatia okrem tých, ktoré sú uvedené v tomto protokole.

Čl. 2

Špecifikácia predmetu odovzdania a prevzatia

a)nehnutel'nosť – nebytové priestory v budove so súpisným číslom: 1148 – Základná škola Drábova 3, Košice, ktorá sa nachádza v katastrálnom území GRUNT na parcele číslo 3679/1 a je evidovaná Správou katastra Košice na LV č.3 a to :

b)nehnutel'nosť - nebytové priestory vo výmere 1960,54 m² ako spoločne užívané priestory v rozsahu 50% a spoločne užívané chodby v rozsahu 50%, t.j. spolu 545,28m² (1090,56 : 2 = 545,28 m²) nachádzajúce sa v budove so súpisným číslom: 1148 – Základná škola Drábova 3, Košice, ktorá sa nachádza v katastrálnom území GRUNT na

parcele číslo 3679/1 a je evidovaná Správou katastra Košice na LV č.3 o výmere 1960,54 m² vyznačenej v prílohe č. 1 Protokolu

c) časť pozemku o výmere 350 m² vyznačenej v prílohe č.1, ktorý sa nachádza v katastrálnom území GRUNT na parcele č. 3679/1 a je evidovaný Správou katastra Košice na LV č.3

d) hnutelný majetok uvedený v prílohe č.2

e) súbor kľúčov od jednotlivých vstupov v odovzdávaných priestoroch uvedených v prílohe č.3

Čl. 3

Protokol nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu preberajúcim a odovzdávajúcim.

Neoddeliteľnou súčasťou tohto Protokolu je :

V prílohe č. 2 je uvedený kompletný a úplne špecifikovaný inventárny zoznam hnutelných vecí, ktoré odovzdávajúci odovzdáva preberajúcemu.

V prílohe č. 3 je uvedený súbor kľúčov od odovzdaných priestoroch.

Protokol je vyhotovený v dvoch origináloch, z ktorých 1 rovnopis obdrží odovzdávajúci a jeden preberajúci.

V Košiciach dňa 08.08.2016

Za odovzdávajúceho:
meno:

Robert Hinman – riaditeľ QSI

Za preberajúceho:

meno:

Ing. Mgr. Annamária Kmit'ová – riaditeľka ZŠ

podpis:

.....

podpis:

.....

V Košiciach dňa : 08.08.2016

Spracovala: Ing. Mgr. Annamária Kmit'ová

ZÁKLADNÁ ŠKOLA
DRÁBOVA 3, KOŠICE
Drábova 3
040 23 KOŠICE ①

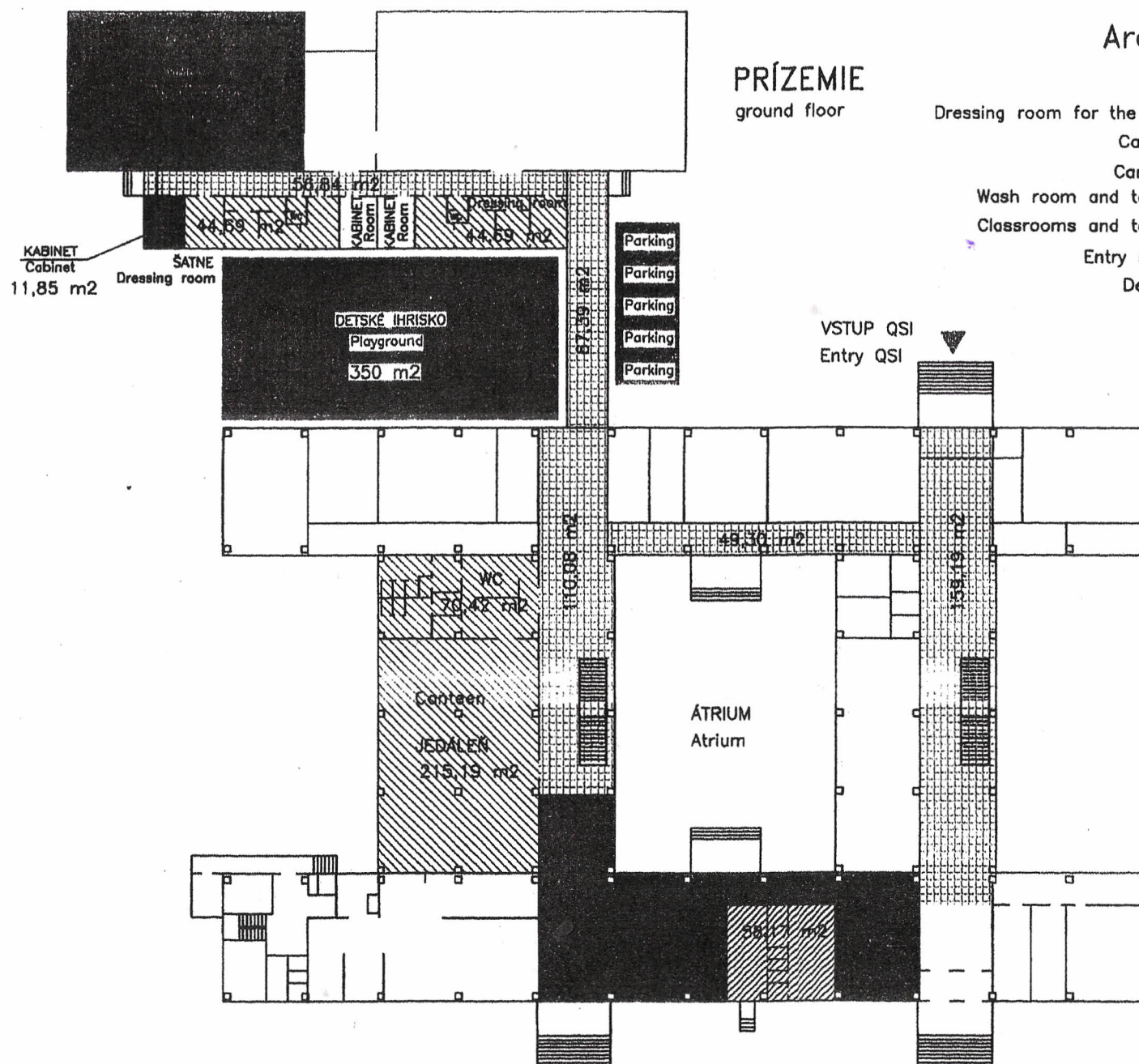
PRÍLOHA E-1

PRÍZEMIE

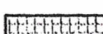
ground floor

Area: PLOCHA:

Gym	TELOCVIČNA:	219,61 m ²
Dressing room for the gym	ŠATNE PRE TELOCVIČŇU:	89,38 m ²
Cabinet	KABINET:	11,85 m ²
Canteen	JEDÁLEŇ:	215,19 m ²
Wash room and toilets	UMYVARKA A WC JEDÁLNE:	70,42 m ²
Classrooms and toilets	UČEBNE A WC:	148,06 m ²
Entry room	VSTUPNÁ CHODBA:	76,50 m ²
Dentist	ZUBNÁ AMBULANCIA:	58,17 m ²



LEGENDA:

-  UŽÍVANÉ PRIESTORY QSI
QSI Areas
100% z 456,02 = 456,02 m²
-  SPOLOČNE UŽÍVANÉ PRIESTORY
Shared areas
50% z 374,99 = 187,50 m²
-  SPOLOČNE UŽÍVANÉ CHODBY
Shared corridors
50% z 442,80 = 221,40 m²
-  ZUBNÁ AMBULANCIA
Dentist - 58,17 m²

 U. B. Štef. Budík, a.s. ITES	ZŠ DRÁBOVA KOŠICE Elementary school Drabova Košice TECHNICKÝ NÁVRH PRE ZRIADENIE QSI Technical design of QSI
VYPRACOVAL: Ing. PETER KOPERNICKÝ	
č.zák. 20896/14/10	DŇA: 21.4.2011
P8DORYS PRÍZEMIA	Ground floor lay out

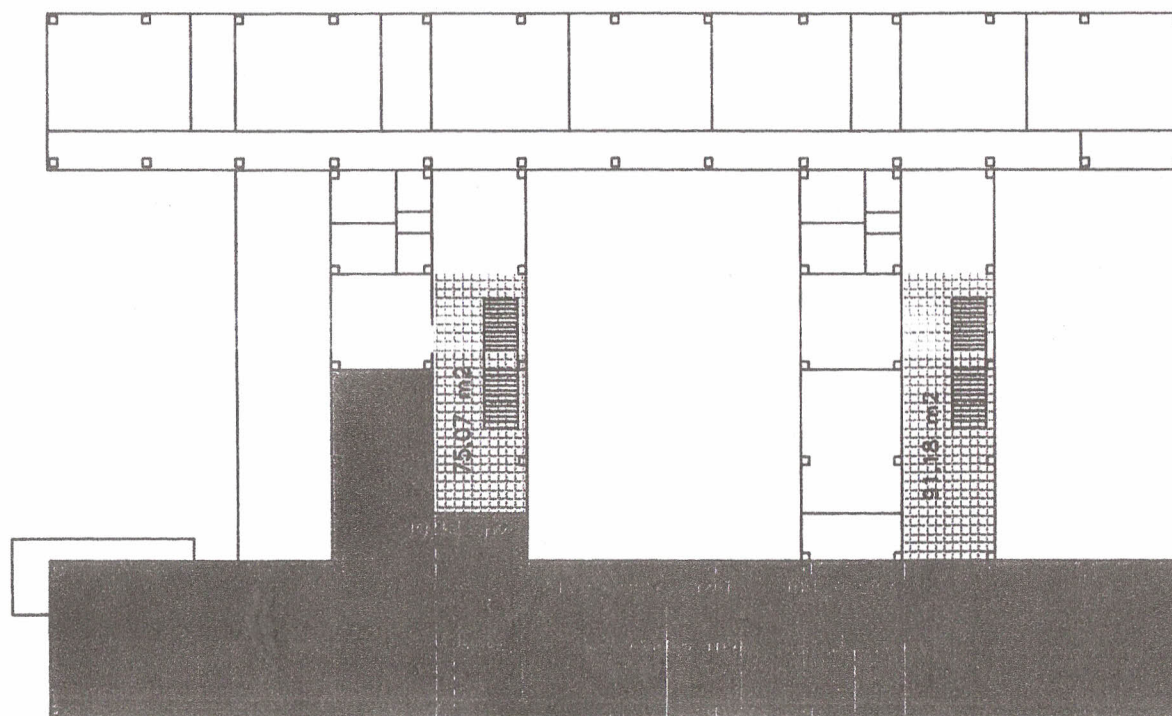
1.POSCHODIE

1st floor

Area: PLOCHA:

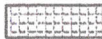
Classrooms, corridors and toilets

UČEBNE, CHODBY A WC: 734,64 m²



LEGENDA:

 UŽÍVANÉ PRIESTORY QSI
QSI Areas
100% z 734,64 = 734,64 m²

 SPOLOČNE UŽÍVANÉ CHODBY
Sharead corridors
50% z 166,25 = 83,13 m²

 UčS ITES	ZŠ DRÁBOVÁ KOŠICE Elementary school Drabova Košice TECHNICKÝ NÁVRH PRE ZRIADENIE QSI Technical design of QSI
VYPRACOVAL: Ing.PETER KOPERNICKÝ	
č.zák.20896/14/10	DŇA: 21.4.2011
P8DORYS 1.POSCHODIA	1st floor lay out

2.POSCHODIE

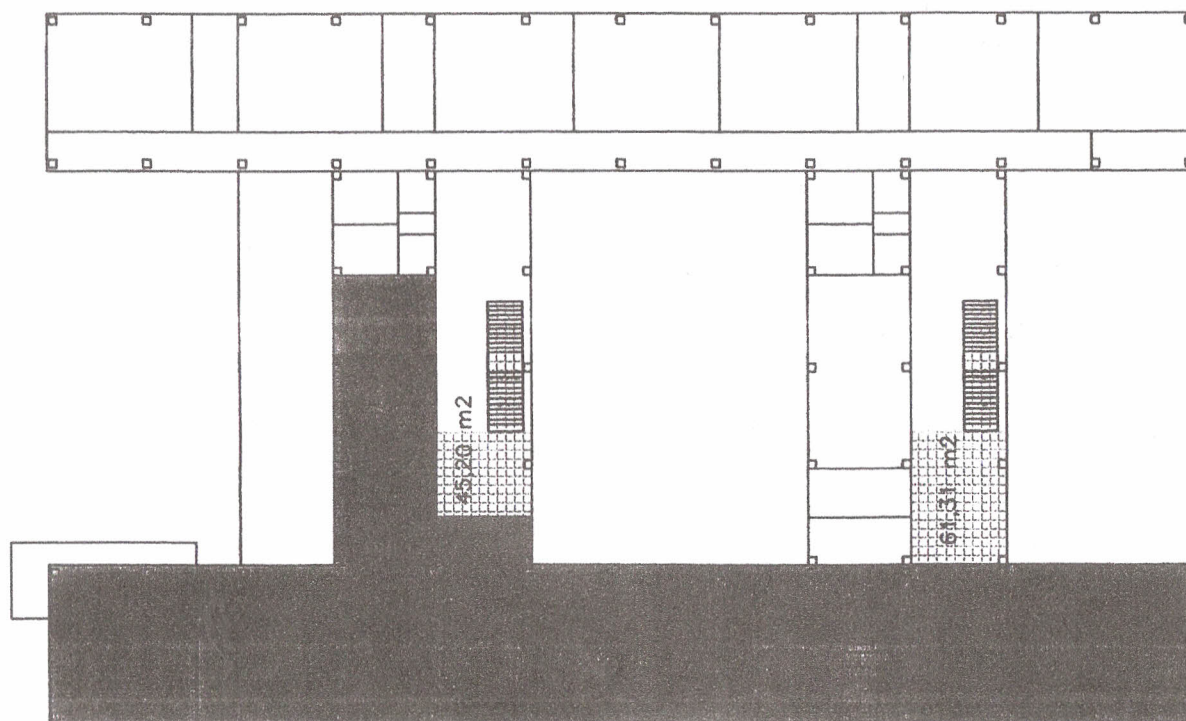
2nd floor

Area:

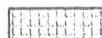
Classrooms, corridors and toilets

PLOCHA:

UČEBNE, CHODBY A WC: 769,88 m²



LEGENDA:

-  UŽÍVANÉ PRIESTORY QSI
QSI Areas
100% z 769,88 = 769,88 m²
-  SPOLOČNE UŽÍVANÉ CHODBY
Sharead corridors
50% z 106,51 = 53,26 m²

 I.T.E.S. s.r.o. ITES	ZŠ DRÁBOVÁ KOŠICE Elementary school Drabova Košice TECHNICKÝ NÁVRH PRE ZRIADENIE QSI Technical design of QSI
VYPRACOVAL: Ing.PETER KOPERNICKÝ	
č.zák.20896/14/10	DŇA: 21.4.2011
PôDORYS 2.POSCHODIA	2nd floor lay out

Príloha č.2

Hnuteľný majetok

Názov	Počet
Zelené lavice	4
Zelené študentske stoličky	4
Žlté študentské stoličky	8
Červené študentské stoličky	16
Červená žiacka stolička	1
Čierne študentské stoličky „S“	6
Čierne študentské stoličky „L“	20
Zelené žiacke stoličky	3
Fialové stoličky	7
PC stolík so šuflíkami	1
Čierne policové skrine otvorené	7
Kovové police	8
Červeno-biele otvorené police s dvierkami naspodku	5
Zatvorená skriňa trojpolicová	2
Zatvorená skriňa štvorpolicová	2
Zatvorená vešiaková skriňa -vysoká	1
Nízka zásuvková/zatvorená skriňa (chem. lab.)	1
Prídavný vrch k polici (chem. lab.)	1
Nízka zatvorená skriňa bez vrchu	1

Príloha č.3

Súbor kľúčov od jednotlivých vstupov

Názov	Počet	Poznámka
Vchodové dvere plastové	3	
Drevené vstupné dvere	3	
Univerzálny kľúč	1	
Zadné vstupné dvere (od Arény Sršňov)	4	1 skrivený
Zadné vstupné dvere – vnútorné (od hospodárky)	1	
Zadné vstupné dvere (od hospodárky)	1	
Plastové dvere -telocvičňa	1	
Vchod 1 do QSI / 1.posch (sivé dvere)	3	
Vchod 2 do QSI / 1.posch (biele dvere)	3	
Vchod 3 do QSI / 2.posch (sivé dvere)	3	
Vchod 4 do QSI / 2.posch (biele dvere)	3	
Kľúče od tried a ostatných miestností QSI	30	
Biele požiarne dvere z boku (1.posch)	2	
Kľúče od upratovacieho kumbalu 1.posch	1	
Spojovacia chodba	3	
Sklad tel. náradia	2	
Malá telocvičňa	2	
Ihrisko	1	
Drevená brána (na spojovacej chodbe pri parkovisku)	1	
Kľúče od skriniek chem. labáku	1 zväzok	
Sklad č.1 prízemie	1	
Sklad č.2 prízemie	1	
Sklad č.3 prízemie	4	